

Автономная некоммерческая организация высшего образования

«Новый гуманитарный институт»

Факультет иностранных языков

Принято Ученым советом

пр. № 6 от 31.08.2015 г.

Утверждено

Ректор

Монина Т.С.

31.08.2015

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

**для самостоятельной внеаудиторной работы
студентов**

по дисциплине

**«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Б1.В.11

Направление подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

профиль подготовки «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр

Нормативный срок освоения программы – 4 года (5 лет)

Форма обучения – очная (очно-заочная)

Электросталь

2015

Печатается по решению
Ученого Совета
Нового гуманитарного института

Автор-составитель учебно-методических рекомендаций для самостоятельной
внеаудиторной работы:

старший преподаватель кафедры лингвистики Вишнякова Е.Г.

Учебно-методические рекомендации для самостоятельной внеаудиторной
работы выполнены на кафедре лингвистики и утверждены на Ученом совете
Нового гуманитарного института 31.08. 2015 г. (протокол № 6).

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.
2. Рекомендации по работе с УМР.
3. Рекомендации по выполнению отдельных видов самостоятельной работы
4. Критерии оценивания самостоятельной работы.
5. Список рекомендуемой литературы.

1. Введение

Как известно, основную работу по усвоению знаний обучающиеся прodeлывают вне аудитории, вне урочного времени, самостоятельно. Педагог выступает в роли консультанта, координатора внеаудиторной деятельности студентов, все его наставления, указания и наказания служат для организации и направления образовательного процесса и недостаточны без самостоятельной деятельности обучающихся по осмыслению учебной информации, освоению навыков и усвоению знаний, полученных на занятиях.

Внеаудиторная самостоятельная работа (СР) призвана также расширить кругозор обучаемых, углубить их знания, развить умения исследовательской деятельности, аналитико-синтетические способности, создать возможность свободного интеллектуального творчества, выработать потребность и готовность к самообразованию, навыки самостоятельного учебного труда. Современный поток информации требует от студентов новых видов умений и навыков работы с ней, которые необходимо сформировать к началу профессиональной деятельности.

Применительно к курсу Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка задачей учащегося при выполнении различных видов аудиторной и самостоятельной работы является:

- научиться правильно с точки зрения лексических и грамматических структур излагать в диалогическом и монологическом общении свои мысли по обсуждаемой проблеме;
- приобрести навыки аудирования (умение понимать речь преподавателя или другого лица в непосредственном общении, умение понимать текст аутентичной аудиозаписи);
- научиться правильно в графико-орфографическом, лексическом, грамматическом и стилистическом отношении выражать свои мысли в письменной форме (писать письма, сочинения, эссе);
- выработать навыки логического и лингво-стилистического анализа художественных и публицистических текстов, перевода литературных текстов и текстов на общественно-политические темы как с французского на русский, так и с русского на французский язык.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» изучается в 6-8 семестрах 3-4 года обучения на очном отделении (экзамены в 7 и 8 семестрах) и 8-10 семестрах очно-заочного отделения (экзамены в 8, 9 и 10 семестрах).

Объем дисциплины и виды учебной работы

Очное отделение

Семестры	Академических часов							ЗЕТ
	Всего	Контакт			СР	Контроль		
		Всего	Лек	Пр			КрАт	
6 Семестр	144	114		114		30		4
7 Семестр	252	108		108	0,3	108	Экз 36	7
8 Семестр	252	78,3		78	0,3	102	Экз 36	6
Итого	612	300,6		300	0,6	240	71,4	17

Очно-заочное отделение

Семестры	Академических часов							ЗЕТ
	Всего	Контакт			СР	Контроль		
		Всего	Лек	Пр			КрАт	
8 Семестр	144	36,3		36	0,3	81	Экз 27	4
9 Семестр	252	68,3		68	0,3	157	Экз 27	7
10 Семестр	216	52,3		52	0,3	137	Экз 27	6
Итого	612	156,9		156	0,9	375	80,1	17

2. Рекомендации по работе с УМР

Прежде чем приступить к выполнению заданий, прочтите рекомендации по выполнению каждого вида самостоятельной работы, данные в настоящих УМР, и критериями оценки их результатов, ознакомьтесь с перечнем рекомендуемой литературы.

При выполнении заданий СР целесообразно действовать по следующему плану:

- сформулировать для себя цель задания, понять, в чём заключается его полезность,
- продумать, проанализировать возможные пути выполнения задания, эффективность и затратность разных вариантов,
- наметить план работы, определить время выполнения каждого промежуточного этапа (сбор и изучение информации; анализ, систематизация и трансформация информации; отображение информации в необходимой форме). Будьте готовы к тому, что составленный план и время выполнения придётся корректировать с учётом полученных промежуточных результатов, оставьте себе запас времени, не откладывая работу на последний момент!
- прежде чем представить выполненную работу преподавателю и группе, проанализировать её результаты, оценить степень их совпадения с поставленной целью и учесть сделанные ошибки, чтобы их избежать в будущем!

Таким образом, по итогам самостоятельной работы обучающиеся:

- развивают такие универсальные умения, как умение учиться самостоятельно, принимать решения, проектировать свою деятельность и осуществлять задуманное, проводить исследование, осуществлять и организовывать коммуникацию;
- научаются проводить рефлексию: формулировать получаемые результаты, переопределять цели дальнейшей работы, корректировать свой образовательный маршрут;
- познают радость самостоятельных побед, открытий, творческого поиска.

Работа по дисциплине в основном осуществляется по учебникам Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. «Французский язык. Профессиональный уровень (b1-c1). "chosedite, chosefaiterii". Часть 1 : учебник и практикум для академического бакалавриата » и Папко М.Л. и др. «Французский язык. Практикум по культуре речевого общения: учебник для вузов», представляющих собой подборку текстов публицистического характера из французских источников по проблемам жизни современного французского общества и сопровождающих их заданий культурологического и речевого характера, а также лексических и грамматических упражнений на повторение.

Предполагается выполнение обучаемыми следующих видов СР (*отмечены задания, являющиеся элементом семестрового рейтинга) :

- чтение и перевод текстов учебника, составление словаря по прочитанному тексту, отработка техники чтения, в том числе трудных слов,
- письменный перевод текстов с французского языка на русский с использованием одноязычных и двуязычных словарей, что позволяет в классе внести некоторые коррективы, уточнить правильность понимания текста,
- выполнение различного рода упражнений по закреплению тематической лексики, контрольных тестов,
- *выполнение коммуникативных упражнений на употребление изученных языковых явлений в форме монолога, диалога, дискуссии : пересказ текста учебника, составление сообщения по теме, выражение своего мнения и др.
- *подготовка индивидуальных и групповых проектов, носящих культурологический или языковой характер;
- выполнение заданий на логический и лингво-стилистический анализ текста,
- *подготовка изложения содержания текста с элементами логического анализа и лингво-стилистического комментария,

- *написание сочинения, эссе, синтеза по определенной теме,
- при работе по аспекту языка прессы основными видами работы являются чтение и перевод газетно-журнальных текстов с составлением тематического словаря, выполнение заданий на закрепление тематической лексики и подготовка *реферирования текстов с выражением своего мнения.

3. Методические рекомендации по выполнению отдельных видов самостоятельной работы

Подготовка информационного сообщения.

(Индивидуальный либо групповой проект)

По заданию преподавателя обучаемый готовит небольшое по объёму устное сообщение по узкому вопросу для озвучивания на практическом занятии. Сообщение отличается от докладов и рефератов не только объёмом информации, но и её характером – сообщения дополняют изучаемый вопрос фактическими или статистическими материалами. Сообщаемая информация носит характер уточнения или обобщения, несёт новизну, отражает современный взгляд на проблему.

Хотя задание и оформляется письменно, не следует монотонно зачитывать на занятии подготовленный текст, выступление должно звучать естественной речью, быть понятным вашим коллегам (включать известный им языковой материал!). Оно может сопровождаться компьютерной презентацией.

Регламент времени на озвучивание сообщения – до 5 мин.

Критерии оценки: соответствие содержания теме, глубина проработки материала (нам не интересно зачитывание отрывка из Википедии!), грамотность представления, наличие элементов наглядности (которая не является самоцелью!).

Ориентировочное время выполнения работы: 1-3 часа.

Срок сдачи: по указанию преподавателя.

Создание компьютерных презентаций – это вид самостоятельной работы по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные моменты изучаемого вопроса, в электронном виде. Таким образом, создание презентаций работает на формирование профессиональной компетенции будущего преподавателя, расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации.

Ориентировочное время выполнения работы: 1 час.

Срок сдачи: по указанию преподавателя (одновременно с сообщением).

Рекомендации по работе с текстами учебника.

Работа с текстами учебника подразумевает параллельное выполнение нескольких видов работы: перевод, культурологический комментарий, логический анализ, лингвистический анализ (лексический и грамматический), анализ использования стилистических приемов и других средств выразительности, и, наконец, два итоговых вида деятельности: после выполнения всех сопровождающих текст подготовительных заданий представление его содержания в виде *Résumé* или *Compte rendu*.

Перевод текста.

Перевод текста на русский язык – это первый, начальный этап работы над текстом.

Ориентировочное время выполнения работы: 1-1,5 часа.

Срок сдачи: на следующем занятии.

Переведите текст с французского языка на русский письменно, что позволит в классе внести некоторые коррективы, уточнить правильность понимания вами текста.

Рекомендуется для перевода использовать следующие одноязычные и двуязычные словари:

- Гак В.Г., Ганшина К.А., Новый французско-русский словарь,
- Гринёва Е.Ф., Громова Т.В., Французско-русский словарь
- Щерба Л.В., Матусевич М.И. и др., Большой русско-французский словарь
- словари издательств LAROUSSE и ROBERT.

Привыкайте работать с одноязычными толковыми словарями французских издательств, помните, что только ими вы сможете воспользоваться на экзаменах.

Составляйте словарь активной тематической лексики по каждому тексту, он пригодится вам и при подготовке к экзаменам, и в работе по аудированию, и по языку прессы (пополняйте его при выполнении домашних заданий и по этим дисциплинам).

Résumé и Compte rendu, хоть и похожи между собой (оба подразумевают логический и лингво-стилистический анализ текста), но имеют и некоторые особенности.

Ориентировочное время подготовки: 2-3 часа.

Срок сдачи: по окончании подготовительной работы над текстом.

Résumé представляет собой изложение содержания текста, при котором сохраняется логическая последовательность идей и система высказывания исходного текста. Этот вид работы предполагает понимание исходного текста как целого, использование навыков обобщающего чтения и логического анализа прочитанного, а также умения создать на базе исходного новый текст на изучаемом языке, с помощью не только основного лексико-грамматического материала, но и лингвистических средств построения связного текста (логических коннекторов, прономинализации и др.).

Приступая к résumé, следует прочитать исходный текст несколько раз.

Для начала, при знакомстве с текстом необходимо обратить внимание на следующие моменты:

название, автор, источник, дата написания текста,

если это отрывок, то из какого произведения он взят,

по возможности, тип текста (повествовательный, описательный, информативный, аргументативный), и тон текста (нейтральный, иронический, полемический),

типографические особенности оформления, особенно если это газетная статья (название рубрики, подзаголовки, выделение курсивом, жирным шрифтом и т. д.), деление на абзацы.

Полученная таким образом информация помогает правильно сориентироваться в тексте.

Просмотрите в первый раз текст, не задерживаясь для перевода непонятных вам слов, постарайтесь охватить его в целом, опознать знакомую вам лексику, ключевые слова, составить начальное представление о структуре текста. При первом подходе к тексту (Première approche d'un texte) развиваются навыки беглого поискового чтения, необходимые студентам в их будущей профессиональной деятельности при работе с документами, прессой, Интернетом на французском языке.

Затем предполагается второе прочтение текста, которое имеет целью понимание текста в целом: его тему, основную мысль, аргументацию автора.

Во время внимательного аналитического чтения студент с одной стороны, запоминает прочитанную информацию, накапливающуюся по мере чтения, а с другой — строит гипотезы относительно дальнейшего содержания. Эти гипотезы-ожидания основываются на типе текста, на его содержании (уже прочитанном), на семантико-синтаксических моделях организации текста (так, выражение d'une part позволяет предположить в дальнейшем тексте d'autre part; non seulement предполагает mais encore и т. д.).

На этом этапе работы с текстом учащийся анализирует, во-первых, лексические поля и, во-вторых, слова-связки, или логические коннекторы. Анализ лексического поля позволяет учащемуся определить тематические центры текста, приближает к пониманию

идей автора, того отношения к проблеме, которое он стремится вызвать у читателя. Коннекторы — логические и хронологические — помогают понять структуру текста и ход мысли автора.

В процессе проработки текста используйте таблицу:

№ paragr	Mots de liaison	Mots-clés	Idée principale	Figures de style

Например,

La Provence

	Mots de liaison	Mots-clés	Idée principale	Figures de style
4	tout à la fois, cependant	caractère, tempérament	Le caractère particulier du Provençal et et son tempérament particulier reflètent cette région unique.	questions rhétoriques parallélisme en sont les enfants - métonymie

Составление сводной (обобщающей) таблицы по теме/тексту – это вид самостоятельной работы по систематизации объёмной информации, которая сводится (обобщается) в рамки таблицы. Такие таблицы создаются как помощь в изучении большого объема информации, с целью придания ему оптимальной для осмысления формы.

Структура таблицы отражает определённый способ систематизации материала, и формирование её развивает умения студента структурировать информацию.

Краткость изложения информации характеризует способность учащегося к её свертыванию. В рамках таблицы наглядно отображаются как разделы одной темы (одноплановый материал), так и разделы разных тем (многоплановый материал), как в нашем случае.

Ориентировочное время выполнения работы: 1-1,5 часа.

Срок сдачи: на следующем занятии.

Весьма важным для адекватного понимания текста является также умение правильно определить систему высказывания (*systeme d'énonciation*), что включает следующие моменты: от какого лица написан текст, есть ли в тексте явное или скрытое цитирование, как автор текста относится к цитируемой мысли — разделяет или опровергает.

Итак, после внимательного прочтения текст должен быть понят в целом. После этого студент составляет план, который удобно представить в виде схемы из ключевых слов или фраз и коннекторов, отражающих логические связи между ними.

Следующий этап работы — создание собственного текста *résumé*. Он включает сжатие исходного текста путем устранения частности, повторов, примеров, а также переформулирование, так как дословное цитирование исходного текста не допускается.

При подготовке вашего логико-стилистического анализа текста опирайтесь на следующий типовой план:

Analyse du texte journalistique du style publiciste (aux sujets de la vie politique et sociale)

1. Présentation de l'article, du texte (auteur, source, date) + particularités type: rubrique, titre, sous-titre, caractères.
2. Si c'est un passage - de quelle œuvre il est tiré.
3. Type du texte: narration, description; type informatif, argumentatif.
4. Ton du texte: neutre, ironique, polémique.
5. Genre du texte:
 - préface d'une œuvre
 - article de vulgarisation scientifique, économique...
 - un article de presse présentant un fait politique, culturel, sociologique, psychologique...

- une critique artistique, littéraire, philosophique...
6. Le thème principal du texte; s'il correspond au titre.
 7. Quel est le but de l'auteur? Cherche-t-il à
 - exposer des faits?
 - analyser des faits?
 - séduire ou persuader?
 - juger ou critiquer?
 8. Par quels procédés stylistiques le fait-il?
 9. Votre attitude envers l'auteur, envers ce qu'il dit, les "pour" et les "contre".

Что касается *Compte rendu*, то, здесь, наряду с вышеупомянутыми задачами, необходимо кратко отразить, прежде всего, проблему, освещаемую в тексте, точку зрения автора на неё, используемые им аргументы, способы доказательства своей правоты.

Первым этапом работы при составлении *compte rendu* является написание введения, в котором следует кратко представить текст и его автора. Затем, для адекватного описания хода рассуждений автора текста, предлагается использовать необходимый лексический аппарат (различные глаголы речи, суждения и оценки типа *estimer, constater, s'interroger, évoquer, approuver, dénoncer*, а также такие формулы как *selon l'auteur* и др.). И в заключение отрабатываются возможные варианты логической или хронологической реорганизации исходного текста.

9. Составляйте ваше представление содержания текста письменно (на русском и/или французском языке).

Работа с художественными текстами

Работа с текстами публицистического характера на IV курсе дополняется проработкой отрывков из произведений художественной литературы, что предполагает выполнение целого ряда заданий, в последовательном кумулятивном виде изложенных в примерной схеме их лингвостилистического анализа:

Schéma de l'analyse du texte littéraire

1. Présentation du texte
 - dire quelques mots sur l'auteur (sa biographie, son oeuvre, ses conceptions littéraires et esthétiques)
 - situer le texte dans le roman
 - résumer en bref le texte
 - exposer l'idée maîtresse du texte
2. Composition du texte
 - division du passage (intituler chaque partie)
 - dire si la composition est directe ou indirecte
 - (la composition directe : exposition-noeud-dénouement ; exposition - partie dans laquelle on peut connaître le sujet du récit, noeud - partie sur laquelle repose l'intrigue, dénouement - événement final, manière dont se termine l'histoire ;
 - la composition indirecte : noeud-exposition- dénouement ou dénouement-exposition-noeud (l'auteur a recours au dernier type de composition pour tenir le lecteur en suspens, pour l'intriguer)
3. Manière de peindre les personnages et leur caractéristique
 - caractéristique directe (l'auteur présente lui-même le personnage, fait son portrait physique et moral)
 - caractéristique indirecte (l'auteur présente le héros tel qu'il est vu par les yeux d'autres personnages)
 - caractéristique double (le personnage apparaît sous l'éclairage double : tel qu'il est vu par l'auteur et en même temps par d'autres personnages)
4. Attitude de l'auteur qui peut sympathiser avec son héros, rester neutre ou impartial, le blâmer...

5. Etude du style

- le rythme du texte (la longueur des phrases, leur construction syntaxique)
- le choix du langage (la caractéristique des monologues et des dialogues)
- le choix des procédés stylistiques (les tropes - mots et expressions employés dans un sens figurés : comparaisons imagées, métaphores, personnification, métonymie, périphrase, ironie)
- les figures du style (procédés de mise en relief : répétition, constructions parallèles, gradation, antithèse, question oratoire).

Certains procédés stylistiques

В языке художественной литературы наиболее полное проявление получает образность речи. Образность речи очень часто достигается благодаря употреблению слов в переносном значении. Слова, употребленные в переносном значении, называются *тропами* (les tropes).

Виды тропов:

- 1) Сравнение – la comparaison;
- 2) Метафора – la métaphore;
- 3) Метонимия – la métonymie;
- 4) Синекдоха – la synécdoque;
- 5) Олицетворение – la personnification;
- 6) Эпитет – l'épithète.

Синтаксические средства, служащие для выделения той или иной части предложения, называются *фигурами* (les figures).

Виды фигур:

- 1) Повтор – la répétition;
- 2) Перечисление – l'énumération;
- 3) Антитеза – l'antithèse;
- 4) Оксюморон – l'oxymore ou l'oxymoron;
- 5) Зевгма - le zeugme ou le zeugma;
- 6) Гипербола – l'hyperbole.

СРАВНЕНИЕ — это сопоставление одного предмета или явления с другим в целях выделения и подчеркивания, более наглядного изображения какого-либо признака этого явления.

Например: Il était malin comme un renard.

A C D B

A — le thème de comparaison

B — l'image

C — la qualité

D — le moyen de liaison

Comparaison – mise en parallèle de deux idées ou objets fondée sur leur analogue (le terme comparé et le terme comparant) à l'aide d'un outil syntaxique (*comme, pareil à, semblable à, tel, paraître, avoir l'air de* etc.)

Exemples :

Les coquelicots éclatent dans le blé comme une armée de petits soldats. (J.Renard)

Son regard est pareil au regard des statues. (P.Verlaine)

La musique souvent me prend comme une mer. (Baudelaire)

Dans la nuit, ta chevelure a l'air d'une flamme.

МЕТАФОРА — перенос значения, основанный на сходстве между двумя предметами или явлениями.

Métaphore – image qui substitue une réalité à une autre en se fondant sur leur analogie ; comparaison réduite au comparant.

Метафора – тропе, c'est-à-dire procédé par lequel on transporte la signification propre d'un mot à une autre signification qui lui convient qu'en vertu d'une comparaison sous-entendue. Quand la métaphore introduit plusieurs rapprochements successifs, elle est filée ou suivie.

Exemples :

Le printemps de la vie. (pour parler de la jeunesse)

C'est un renard. (pour parler d'un homme rusé)

Cette femme est une perle.

Le sommet de la gloire.

Il brûle d'amour.

Les coquelicots, une armée de petits soldats, éclatent dans le blé.

Ta chevelure incendie la nuit .

Le monde est un grand bal où chacun est masqué.

Le fleuve paresseux demeure dans son lit.

МЕТОНИМИЯ — перенос названия одного предмета на другой на основании их смежности. Если при метафорическом переносе необходимо сходство предметов, то при метонимии достаточно их пространственной близости, смежности.

При метонимии предметы, получающие одинаковое название, связаны самыми различными ассоциациями по смежности.

Мétonymie – trope par lequel on exprime une notion au moyen d'un mot désignant une autre notion qui lui est unie par une relation nécessaire (*la cause pour l'effet, le contenant pour le contenu, la partie pour le tout, l'abstrait pour le concret* etc).

Exemples :

La salle applaudit = les spectateurs

Boire une bouteille = le contenu d'une bouteille

Lire un Zola = un ouvrage de Zola

Ecouter du Chopin = de la musique de Chopin

Le premier violon = le premier violoniste

Socrate a bu la mort = le poison qui l'a tué

СИНЕКДОХА — представляет собой своеобразную разновидность метонимии. Синекдоха состоит в замене множественного числа единственным, в употреблении названия части вместо целого; частного вместо общего и наоборот.

Synecdoque – figure consistant à prendre la partie pour le tout, la matière pour l'objet, le contenant pour le contenu etc. Et vice-versa. La synecdoque constitue une variante de la métonymie. C'est le procédé qui consiste à nommer une réalité par une partie seulement de cette réalité.

Exemples :

Vivre sous le même toit. (Le toit qui est une partie de la maison remplace ici le mot « maison »)

Une méchante langue. (Un individu qui dit du mal d'autrui)

Il est âgé de douze printemps. (Douze ans)

Elle porte une fourrure. (Un manteau de fourrure)

France a gagné. (l'équipe de France a gagné le match)

ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ — троп, который неодушевленный предмет, животное или абстрактное понятие изображает как мыслящее существо, наделяет его чувствами и даром речи.

Personnification – trope qui consiste à faire d'un objet inanimé, d'un être non humain ou d'un phénomène abstrait, une personne réelle, douée de sentiment et de parole.

Exemples :

L'hiver est venu.

Le journal parle de ce problème.

Le soleil aussi attendait Chloé, mais lui pouvait s'amuser à faire des ombres ; (B.Vian)

Le soleil caressait le gros ventre des bahuts. (F.Mallet-Joris)

ЭПИТЕТ — стилистический прием, основанный на взаимодействии эмотивного и логического значений в определительном слове, фразе или даже предложении, используемом

чтобы охарактеризовать объект и обратить внимание читателя с целью дать личную оценку и понимание этих качеств и особенностей.

Epithète – une caractérisation qui sert à attribuer à un objet, à une personne, à une notion un trait typique ou distinctif quelconque.

On distingue selon M.Grévice :

1) Epithète de nature – exprime une qualité permanente et essentielle d'un objet.

Ex. : Une mer profonde

2) Epithète de caractère – met en relief un trait quelconque.

Ex. : Un homme courageux

Un enfant paresseux

3) Epithète de circonstance – indique une qualité actuelle et transitoire.

Ex. : Un air confu

ПЕРИФРАЗА — описательный оборот, употребленный вместо того или иного слова или словосочетания.

Périphrase – figure consistant à dire en plusieurs mots ce qu'on pourrait dite en un seul.

Exemples: dormir son dernier sommeil = mourir

Le printemps de la vie = la jeunesse

La capitale de la France = Paris

АНТИТЕЗА — фигура контраста, сопряжение в одном сообщении двух слов или словосочетаний, противоположных по смыслу.

Antithèse – groupe, dans un même énoncé, de deux mots de sens opposé, figure de style qui consiste à opposer deux termes ou idées contraires.

Exemples: Car tout être de chair jette indifféremment

Mêmes cris pour la mort et pour l'enfantement.(L.Aragon)

Et monté sur le faite il aspire à descendre.(Corneille)

ОКСИМОРОН — стилистическая фигура, состоящая в парадоксальном соединении двух, противоречащих друг другу по значению, слов или словосочетаний, которое образует новое понятие.

Oxymore – une alliance paradoxale de mots contradictoires qui a pour résultat une nouvelle notion ; rapprochement de deux termes contradictoires dont le groupe s'interprète métaphoriquement.

Exemples :

Voilà un beau jeune vieillard.(Molière)

Il éprouvait dans son coeur une angoisse délicieuse.(Saint-Exupéry)

Je sais que c'est la coutume d'adorer ces nains géants.(Hugo)

Cette obscure clarté qui tombe des étoiles.(Corneille)

ЗЕВГМА – синтаксическая фигура, в которой к одному ядерному слову относятся два или несколько слов, равноправных грамматически, но совершенно не согласующихся между собой семантически.

Zeugme – figure syntaxique qui fait associer au même terme deux caractérisants hétérogènes ; infraction à la règle de l'harmonie des termes coordonnés ; coordination de deux mots qui ne s'accordent pas par le sens.

Exemples :

Une femme réussit à faire de rien trois : un chapeau, une salade, une querelle.(S.Guitry)

Vêtu de probité candide et de lin blanc.(V.Hugo)

ГИПЕРБОЛА – троп, который состоит в сильно преувеличенном выражении чувства, мысли или факта.

Hyperbole – trope qui consiste à exagérer l'expression d'une idée, d'un sentiment, d'un fait pour les mettre en relief, pour frapper l'esprit.

Exemples :

Verser des torrents de larmes

Briller de mille feux

Mourir de honte

Un bruit à réveiller un mort

ЛИТОТА – троп, который состоит в сильном преуменьшении изображаемого предмета или явления. **Litote** – figure qui atténue l'expression de la pensée en disant le moins pour faire entendre le plus. Le verbe est souvent à la forme négative. P.ex : « Va, je ne te hais point ». (Corneille)

ПОВТОР – намеренное повторение слова или выражения, которое усиливает психологический и эстетический эффект высказывания.

Répétition – retour de la même idée, du même mot qui augmente l'effet psychologique et esthétique.

Exemples :

Bien écrire, c'est tout à la fois bien penser, bien sentir et bien rendre... (de Buffon)

La jeunesse est une manière de se tromper qui se change assez vite en une manière de ne plus même pouvoir se tromper. (P. Valéry)

ЭЛЛИПСИС – синтаксическая фигура, в которой опускается подлежащее, сказуемое или оба главных члена предложения. Их легко восстановить из окружающего контекста, поэтому, выигрывая в динамизме, фраза ничего не теряет в понятности. **Ellipse** – figure syntaxique selon laquelle on omet un ou plusieurs éléments de la phrase qui sont faciles à retrouver ; voilà pourquoi la phrase reste compréhensible. P.ex : Pierre mange des cerises, Paul des fraises.

ГРАДАЦИЯ – фигура, в соответствии с которой однородные члены предложения выстраиваются по усилению интенсивности признака, качества, действия (восходящая градация) или по ослаблению их интенсивности (нисходящая градация). **Gradation** – figure qui consiste à disposer plusieurs mots ou expressions selon une progression de sens croissante (gradation ascendante) ou décroissante (gradation descendante). P.ex : Va, cours, vole et nous venge. (Corneille)

РИТОРИЧЕСКИЙ ВОПРОС – синтаксическая фигура, в которой утвердительная или отрицательная фраза для придания ей большей экспрессивности превращается в вопрос (не требующий ответа от читателя или собеседника). **Question rhétorique** – figure syntaxique qui consiste à transformer, pour la rendre plus expressive, une phrase affirmative ou négative en interrogation (qui n'a pas besoin de réponse). P.ex: Le paon fait la roue : Mais autour de quoi ? (H. Bazin)

Написание эссе

Ориентировочное время выполнения работы: 3-4 часа.

Срок сдачи: по указанию преподавателя (обычно по окончании работы над разделом).

Написание эссе – это вид письменной работы, сочинение на частную тему, трактуемую субъективно. Тематика эссе должна быть актуальной, затрагивающей современные проблемы области изучения дисциплины. Обучаемый должен не только раскрыть суть проблемы, привести различные точки зрения, но и выразить собственные взгляды на неё. Этот вид работы требует от вас умения чётко выражать мысли в письменной форме, посредством логических рассуждений, ясно излагать свою точку зрения.

Эссе, как правило, имеет задание, посвящённое решению одной из проблем, касающейся области учебных или научных интересов дисциплины, общее проблемное поле, на основании чего автор сам формулирует тему. При раскрытии темы он должен проявить оригинальность подхода к решению проблемы, реалистичность, полезность и значимость предложенных идей, яркость, образность, художественную оригинальность изложения.

Эссе должно включать:

Анализ актуального положения дел в означенной области. Актуальные вопросы, задачи.

Анализ мер, предпринимаемых государством, обществом, частными лицами, для решения актуальных задач в данной области (их плюсы и минусы).

Изложение собственного подхода / идеи. Необходимые ресурсы для воплощения идеи.

Плюсы и минусы предложенной идеи.

Перспективы использования данного подхода.

Работа по написанию эссе предполагает составление письменного высказывания по следующему плану:

I. Вступление – формулировка проблемы без повтора слово в слово задания, представление собственного понимания проблемы, собственного видения ситуации.

II. Изложение своей точки зрения по проблеме с аргументацией на основе выражений, позволяющих сделать логический переход к основному пункту плана письменного высказывания и позволяющих выразить свое мнение:

à mon avis, personnellement je pense que, en ce qui me concerne, je suis convaincu(-e), de mon point de vue, pour moi, la lecture...je trouve que..., а также нескольких универсальных фраз, подчеркивающих важность проблемы и подходящих к любой теме:

je trouve cette situation particulièrement inquiétante, l'importance de la situation actuelle amène à réfléchir...

III. Представление другой точки зрения с выражениями:

bien des personnes pensent que..., certains croient que..., certains gens affirment que...- при личном переходе к изложению другой позиции. Для выражения полного или частичного несогласия используют:

je ne partage pas du tout l'avis de..., je ne suis pas tout à fait d'accord, je ne suis pas certain(-e) que..., je ne suis pas entièrement convaincu(-e) par l'argument de...

IV. Заключение. Сделать выводы, подтвердить свою позицию по проблеме с помощью выражений:

pour toutes ces raisons..., en conclusion..., pour conclure..., alors je suis sûr(-e) que...

В заключении уместно высказать и чувства, которые вызывает обсуждаемая проблема (satisfaction, joie, mécontentement, protestation, deception, indifférence и др.), прибегая к je suis satisfait(-e), c'est parfait, je suis fâché(-e), je suis vraiment déçu(-e), quelle déception, ça n'a pas d'importance, je n'ai pas d'opinion.

Решение ситуационных задач (кейсов)

– это вид самостоятельной работы по систематизации информации в рамках постановки или решения конкретных проблем. Решение ситуационных задач – сложное действие, требующее самостоятельного мыслительного поиска. Такой вид самостоятельной работы направлен на развитие мышления, творческих умений, усвоение знаний, добытых в ходе активного поиска и самостоятельного решения проблем. Следует отметить, что такие знания более прочные, они позволяют обучаемым видеть, ставить и разрешать как стандартные, так и не стандартные задачи, которые могут возникнуть в дальнейшем в профессиональной деятельности.

Оформляется письменно, представляется устно, в ходе занятия.

Ориентировочное время подготовки: 2-3 часа.

Срок сдачи: по окончании работы над тематическим разделом учебника.

В курсе Практикума по КРО ситуационные задачи представляют собой, как правило, участие в дискуссиях, с высказыванием точки зрения, мнения по проблеме либо от своего лица, либо от выбранного персонажа ролевой игры.

Продумывая систему своей аргументации по проблеме дискуссии, обучающийся должен опираться на уже имеющуюся базу данных, но не воспроизводить механически уже озвученные высказывания в прежних заданиях по теме. Высказывание должно отражать результаты интеллектуального поиска, так как решение ситуационных задач относится к частично поисковому методу, и предполагает третий (применение) и четвертый (творчество) уровень знаний.

Решая кейс, вам нужно продемонстрировать следующие умения: определение лиц, чьи интересы затрагивает проблемная ситуация и умение учитывать их

различные, зачастую противоположные интересы и точки зрения;
понимание более широкого контекста, в рамках которого находится ситуация: как она связана с другими проблемами, что меняется во внешней среде и может повлиять на ситуацию, какие ограничения будут налагаться этим контекстом;
умение разбираться в представлениях о ситуации – ваших и других членов группы, а также основных действующих лиц кейса (субъективные представления могут вести к неправильному восприятию проблемы или ограничивать возможности улучшения ситуации);
умение работать с неоднозначностью и неопределенностью, поскольку у вас никогда не будет полной информации;
умение "выявить суть" проблемной ситуации так, чтобы почувствовать, что вы понимаете, что действительно происходит — основные проблемы ситуации, факторы, повлиявшие на их возникновение, задействованные причинные связи и/или вероятные последствия осуществленных и возможных будущих действий;
с учетом этого понимания – умение разработать необходимые действия;
умение убедить всех, кого нужно в этом убедить, что выбранное решение действительно приемлемо.

На практике, при подготовке ситуационного задания вам нужно будет ответить для себя на следующие вопросы (подобно врачу, расспрашивающему пациента для постановки диагноза и выбора лечения):

- Кто считает, в чём заключается проблема, и почему?
- На каком основании базируется мнение этих людей?
- Что происходит (или не происходит), когда и где?
- Какие связанные с происходящим факторы не являются проблемными и почему?
- Что составляет более широкий контекст существующей ситуации?
- Кто или что может влиять на проблемную ситуацию?
- Есть ли другие заинтересованные лица, и кто они?
- Каковы сдерживающие факторы, ограничивающие "пространство решения"?

Сформулируйте для себя суть вашего (или выбранного вами персонажа) отношения к проблеме на основе следующих критериев:

важность – что произойдет, если эта проблема не будет решена; срочность – как быстро нужно решить эту проблему; иерархическое положение – до какой степени эта проблема является причиной других проблем; разрешимость – что может быть сделано для ее решения. Также попробуйте проанализировать проблему с позиций других участников дискуссии, чтобы быть готовым реагировать на их доводы и контраргументы.

Обязательно вспомните изученные вами ранее темы для выявления потенциально полезных для решения кейса знаний.

Подготовка к зачетам и экзаменам

Ориентировочное время подготовки: в соответствии с учебным планом.

Срок сдачи: в соответствии с графиком экзаменационной сессии.

В процессе подготовки к зачетам и экзаменам рекомендуется:

- вторично прочитать и проработать наиболее трудные тексты из учебника,
- повторить изученную лексику, культурологические комментарии, коммуникативные задания,
- сделать анализ тренировочных текстов аналогичного объема с сайта института с выражением своего мнения.

4. Критерии оценивания самостоятельной работы

При подготовке анализа текста

«Отлично» (А): Изложено основное содержание/главные идеи текста, представлены план и структура текста, использованные автором стилистические приёмы и средства, при ответе выражено личное отношение к проблематике (возможны незначительные недостатки).

«Хорошо» (В,С): Изложено с недостатками основное содержание/главные идеи текста, представлены не полностью план и структура текста, использованные автором основные стилистические приёмы и средства, при ответе выражено личное отношение к проблематике.

«Удовлетворительно» (D,E): Изложено в целом содержание/ идеи текста, представлены стандартно план текста, отдельные использованные автором стилистические приёмы и средства.

«Неудовлетворительно»: Изложение содержания подменено фрагментарным воспроизведением текста, лингвостилистический комментарий отсутствует.

Контрольные лексико-грамматические работы с тестовыми заданиями и с переводом микроситуаций оцениваются на :

«Отлично» - 100% - 90% правильно выполненных пунктов теста

«Хорошо» - 89% - 75 правильно выполненных пунктов

«Удовлетворительно» - 74% - 60% правильно выполненных пунктов

«Неудовлетворительно» - менее 60% правильно выполненных пунктов

В переводной части лексические и грамматические ошибки (искажение смысла фразы, замена тематических ЛЕ ограниченной, простейшей лексикой, неправильное построение фразы, ошибки в использовании времен и наклонений, образовании форм) считаются полными ошибками (1%), 1 орфографическая ошибка приравнивается к 0,25 полной ошибки.

Письменные работы в жанре эссе/сочинения оцениваются:

«Отлично» - не более 3-х полных ошибок

«Хорошо» - не более 4-х-5-ти полных ошибок

«Удовлетворительно» - не более 6-7 полных ошибок

«Неудовлетворительно» - более 7 полных ошибок

Ошибки подразделяются на коммуникативные (искажение смысла или содержания; предложения, не имеющие смысла) и формальные (лексико-грамматические и орфографические).

1 полной ошибкой (1%) считается 1 коммуникативная ошибка, которая приравнивается к 5-ти лексико-грамматическим ошибкам, 1 орфографическая ошибка приравнивается к 0,25 лексико-грамматической ошибки. Несоответствие содержания сочинения-эссе заданной теме приравнивается к невыполнению работы.

Критерии, повышающие оценку:

- Полнота освещения проблемы и оригинальность содержания
- Логичность и связность текста
- Соответствующее жанру синтаксическое и грамматическое оформление
- Полнота и разнообразие лексического наполнения

При письменном изложении содержания текста:

ошибки подразделяются на коммуникативные (искажение смысла или содержания; предложения, не имеющие смысла) и формальные (лексико-грамматические и орфографические).

1 полной ошибкой (1%) считается 1 коммуникативная ошибка, которая приравнивается к 5-ти лексико-грамматическим ошибкам, 1 орфографическая ошибка приравнивается к 0,25 лексико-грамматической ошибки.

«Отлично» (А): содержание текста изложено полностью, грамотно выстроена логическая структура, представлена авторская позиция. Лексическое наполнение, грамматическое и синтаксическое оформление соответствует жанровым особенностям оригинального текста. Допущено не более 3-х полных ошибок.

«Хорошо» (В,С): содержание текста изложено с некоторыми недостатками, воспроизведена логическая структура текста, представлена авторская позиция. Лексическое наполнение и грамматическое оформление разнообразны. Допущено не более 4-х-5-ти полных ошибок.

«Удовлетворительно» (D,E) : содержание текста изложено с недостатками, воспроизведена логическая структура текста. Лексические повторы, ограниченность грамматических и синтаксических форм. Допущено не более 6-7 полных ошибок.

«Неудовлетворительно» : содержание текста изложено со значительными недостатками, логика изложения отсутствует. Допущено более 7 полных ошибок.

При подготовке кейса критериями оценки являются:

полнота понимания проблемы\ситуации, видение её разных аспектов, чёткость и компактность изложения позиции участника дискуссии (10-15 предложений), аргументированность и убедительность высказываний, готовность вступить в полемику с другими участниками, понимание особенностей их позиции и аргументации, активность в ходе дискуссии.

Рейтинг-план по разделу дисциплины

Критерии	Посещение занятий	Домашние задания (чтение и перевод текста, составление словаря, послетекстовые задания, структура текста, стилистич средства)	Анализ текста	Творч инд/групп задание/ Участие в проблемной дискуссии	Сочинение/ Эссе/Письм работа	Итого по рез-там работы по разделу
	0,5балла/занятие	0,5балла/занятие	6-10 баллов за кажд.	6-10 баллов за кажд.	6-10 балла за кажд.	

Помимо текущего контроля по дисциплине осуществляется промежуточный контроль знаний.

Промежуточный контроль проводится в конце семестра в соответствии с учебным планом. Как правило, его цель - установление уровня усвоения знаний, умений и навыков на определенном этапе обучения.

В 7 семестре обучающиеся очного отделения сдают экзамен, в 8 семестре обучающиеся очно-заочного отделения тоже сдают экзамен по дисциплине.

К экзамену по Практикуму по культуре речевого общения допускаются обучающиеся, не имеющие задолженностей по текущему контролю.

Экзамен включает письменную и устную часть.

Письменная часть экзамена

1. Письменное изложение однократно прослушанного оригинального текста.

Устная часть экзамена

2. Изложение и комментирование содержания прочитанного оригинального художественного или публицистического текста.

3. Беседа с экзаменатором по проблемам текста

В рамках балльно-рейтинговой системы контроля результатов обучения итоговый внутривидециплнарный рейтинг за семестр образуется текущим семестровым рейтингом – суммой результатов всех мероприятий текущего контроля по всем разделам дисциплины, изученным за семестр (60 баллов/%) и результатом экзамена/зачёта (40 баллов/%) :

Экзамен			
изложение	анализ	беседа	Всего (баллов-процентов)
40 б	60 б	30 б	130
35-40	49-60	30-25	102-130/ 38-40%
29-34	37-48	24-19	80-101 35-37%
23-28	26-36	18-15	58-79 32-34%
15-22	15-25	14-10	36-57 29-31%
8-14	9-14	6-9	23-37 25-28-%

В 8 семестре обучающиеся очного отделения сдают экзамен, в 9-10 семестре обучающиеся очно-заочного отделения тоже сдают экзамен по дисциплине.

Письменная часть экзамена

1. Изложение и комментирование содержания прочитанного оригинального художественного или публицистического текста. Объём – 300-350 слов. Время написания – 120 минут. Возможно использование франкоязычных толковых словарей.

Устная часть экзамена

2. Изложение содержания с лингвостилистическим комментарием оригинального художественного или публицистического текста. Объём – не более 1200 слов. Время подготовки – до 20 минут.

3. Реферирование статьи из русскоязычной прессы общественно-политического или страноведческого характера. Объём – не более 700 слов. Время подготовки – до 10 минут.

Требования к экзамену

Согласно ФГОС ВПО обучающиеся должны продемонстрировать :

1) на письменном экзамене - владение

- орфографической, лексико-грамматической, и стилистической нормами современного французского языка;

- продуктивностью письменной речи с её необходимыми характеристиками: адекватной реализацией коммуникативного намерения, ясностью, чёткостью, связностью, смысловой и структурной завершенностью;

- основными видами дискурса: характеристикой, сравнением, оценкой, аргументированием.

2) на устном экзамене – высокий уровень сформированности общей, межкультурной и коммуникативной компетенций (лингвистической, дискурсивной, социальной, социолингвистической и социокультурной);

умение понимать и осмысливать картину мира инофона через сопоставление с собственной картиной мира;

умение анализировать тексты оригинальной художественной литературы и медиатексты с опорой на изученный языковой материал с элементами лингвостилистической интерпретации;

умение и навыки использования экспрессивного потенциала французского языка на фонетическом, лексико-грамматическом и стилистическом уровнях, а также владение речевым этикетом в различных формах высказывания (повествовании, описании, рассуждении, интеракции), принятыми во франкоязычном общении.

Экзамен			
реферирование	анализ	изложение	Всего (баллов-процентов)
30 б	60 б	40 б	130
30-25	49-60	35-40	102-130/ 38-40%
24-19 -	37-48	29-34	80-101 35-37%
18-15-	26-36	23-28	58-79 32-34%
14-10	15-25	15-22	36-57 29-31%
6-9	9-14	8-14	23-37 25-28-%

Примерные критерии оценки семестрового контроля

При письменном изложении содержания текста:

ошибки подразделяются на коммуникативные (искажение смысла или содержания; предложения, не имеющие смысла) и формальные (лексико-грамматические и орфографические).

1 полной ошибкой (1%) считается 1 коммуникативная ошибка, которая приравнивается к 5-ти лексико-грамматическим ошибкам, 1 орфографическая ошибка приравнивается к 0,25 лексико-грамматической ошибки.

«Отлично» (А): содержание текста изложено полностью, грамотно выстроена логическая структура, представлена авторская позиция. Лексическое наполнение, грамматическое и синтаксическое оформление соответствует жанровым особенностям оригинального текста. Допущено не более 3-х полных ошибок.

«Хорошо» (В,С): содержание текста изложено с некоторыми недостатками, воспроизведена логическая структура текста, представлена авторская позиция. Лексическое наполнение и грамматическое оформление разнообразны. Допущено не более 4-х-5-ти полных ошибок

«Удовлетворительно» (D,E) : содержание текста изложено с недостатками, воспроизведена логическая структура текста. Лексические повторы, ограниченность грамматических и синтаксических форм. Допущено - не более 6-7 полных ошибок.

«Неудовлетворительно» : содержание текста изложено со значительными недостатками, логика изложения отсутствует. Допущено - более 7 полных ошибок

При работе с текстом

1. «Отлично»: Изложено основное содержание/главные идеи текста, представлены план и структура текста, использованные автором стилистические приёмы и средства, при ответе выражено личное отношение к проблематике (возможны незначительные недостатки).

«Хорошо»: Изложено с недостатками основное содержание/главные идеи текста, представлены не полностью план и структура текста, использованные автором основные стилистические приёмы и средства, при ответе выражено личное отношение к проблематике.

«Удовлетворительно»: Изложено в целом содержание/ идеи текста, представлены стандартно план текста, отдельные использованные автором стилистические приёмы и средства.

«Неудовлетворительно»: Изложение содержания подменено фрагментарным воспроизведением текста, лингвостилистический комментарий отсутствует.

При реферировании

1. «Отлично» (А): Проблема статьи освещена полностью с представлением позиции, аргументации и выводов автора (возможны незначительные недостатки).

«Хорошо» (В,С): Проблема освещена полностью с недостатками в аргументации.

«Удовлетворительно» (D,E): Проблема освещена в целом, аргументация отсутствует.

«Неудовлетворительно»: Проблема не освещена, аргументация отсутствует, фрагментарное воспроизведение текста.

Распределение рейтинговых баллов промежуточного контроля.

Посещение занятий	Домашние задания	Анализ текста	Творч инд/групп задание/ Участие в проблемной дискуссии	Сочинение/ Эссе/Пи сьм работа	Итого по результатам работы в семестре	Дополнительные баллы	Ответ на экзамене	Итоговый внутривузовский рейтинг.
0,5балла/зачтение: 15-19 баллов за семестр	0,5балла/зачтение: 15-19 баллов за семестр	6-10 баллов за кажд.	6-10 баллов за кажд.	6-10 балла за кажд.	35-60 баллов/ %	1-5 баллов/ %	25%-40% 25-31% 32-37% В,С 38-40% А	60%-100% 60-75% Е, D 76-89% В,С 90-100% А

Количество баллов за каждый вид работы умножается на количество выполненных за семестр работ, к этой цифре добавляются баллы за посещение занятий и выполнение домашних заданий и полученный максимальный балл составляет 60% от итогового рейтинга.

Сумма этих цифр с возможными дополнительными баллами и оценкой за ответ на экзамене составляет итоговый семестровый рейтинг. Результат Итогового семестрового рейтинга (60-100 %) является результатом (оценкой) работы обучающегося по дисциплине.

5. Рекомендуемая литература

Основная литература:

1. Мошенская Л. О. Французский язык. Профессиональный уровень (b1-c1). "chosedite, chosefaiteii". В 2 ч. Часть 1 : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — [Текст].- М. : Издательство Юрайт, 2017. — 281 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс).
2. Культура речевого общения на втором иностранном языке (французский язык). Часть II [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2013.— 64 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44797.html>.— ЭБС «IPRbooks» по паролю
3. Андрусенко Т.В. Откройте мир французского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Т.В. Андрусенко— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2012.— 130 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30118.html>.— ЭБС «IPRbooks» по паролю

Дополнительная литература:

1. Папко М.Л., Спасская Е.Л., Базилина Н.М. Французский язык. Практикум по культуре речевого общения [Текст].- М.: Дрофа, 2006
2. LE FRANCAIS DANS LE MONDE журнал, архив 2003-2008 – Франция.
3. LA LANGUE FRANCAISE журнал, архив 2000-2016 - М.: Издательский дом "Первое сентября".
4. LA BASE DU GERFLINT (GROUPE D'ETUDES ET DE RECHERCHES POUR LE FRANÇAIS LANGUE INTERNATIONALE) [Электронный ресурс] - Франция.- Режим доступа: <http://gerflint.fr> - свободный
5. LA REVUE RUSSE [Электронный ресурс] - Франция.- Режим доступа: <http://www.afr-russe.fr/spip.php?rubrique7>- свободный

Доступ к внешним электронно-библиотечным системам:

1. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс].- Режим доступа: <http://window.edu.ru/> – свободный
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks [Электронный ресурс].- Режим доступа <http://www.iprbookshop.ru/>- по паролю
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY [Электронный ресурс].- Режим доступа- <http://elibrary.ru/defaultx.asp>- лиценз.

Доступ к внутренним электронным ресурсам:

1. Электронная библиотека Нового гуманитарного института [Электронный ресурс].- Режим доступа <http://nounci.ru/library/elibraryngi>- свободный

Другие электронные источники:

<http://dictionnaire.tv5.org>
<http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>
<http://www.lettres.org/lexique/index.htm>
<http://www.etudes-litteraires.com>
<http://lettres.ac-rouen.fr/francais/outil>
<http://education.france5.fr/coteeleves>
http://www.tv5.org/TV5Site/lf/merci_professeur.php?id=3083&id_cat=